ほぼ週刊コラム　Partnership論　その２０７

**シリーズ：『米国Partnership税制勉強会』**

**第二十八回勉強会（通年内容は**[**年表rev.9**](http://llc.a.la9.jp/Papers/evolution%20history/evolution%20history%20of%20US%20partnership%20taxation%20rev9.ppt)**参照方）の準備**

**the public, the internet, and the individual**

**（**[コラム１６９](http://llc.a.la9.jp/Column%20hobo-shuukan/2015/20151218%20W169%20%20sovereignty/20151218%20W169%20%20sovereignty%20rev1.docx)で紹介したThe Pope, the Kings and the Peopleのanalogy**）**

20160930 rev.1 齋藤旬

**IR4（第四次産業革命）の和訳作業ファイルrev22を**[作業ファイル](http://llc.a.la9.jp/Papers/IR4/The%20Fourth%20Industrial%20Revolution%20by%20Klaus%20Schwab%20revX.docx)**に**アップしておいた

Shift 3: Vision as the New Interface　新たなinterfaceとしての視覚 113

Shift 4: Wearable Internet 115

Shift 5: Ubiquitous Computing 117

Shift 6: A Supercomputer in Your Pocket 119

Shift 7: Storage for All　社会全構成員にdata storage 123

Shift 8: The Internet of and for Things　物事の物事のためのthe internet 125

今週はこれらを和訳した。

また、[「the publicとpublicの違い」パワポ](http://llc.a.la9.jp/Papers/Duo%20Sunt/two%20powers%20principles%20revX.pptx)のsovereign（主権者）の項を、更に手直ししrev.8とし[作業ファイル](http://llc.a.la9.jp/Papers/IR4/The%20Fourth%20Industrial%20Revolution%20by%20Klaus%20Schwab%20revX.docx)からのlinkを張り直した。public sphereのsovereignの説明を：

While due regard should be payed to the sovereignty of each nation, enforceable international agreements are urgently needed.

とした。和訳すれば：

「各nation（邦、ともがら）が有するsovereignty（主権）にdue regard（法律的に正当な敬意）が払われるべきである一方、強制執行力を伴うinternational agreements（邦際合意）が緊急に必要である。」ということ。そう、Vaticanの最近の主張そのものを挙げた。

**それはさておき、今週のタイトルはthe public, the internet, and the individualとした。**お分かりの様に[コラム１６９](http://llc.a.la9.jp/Column%20hobo-shuukan/2015/20151218%20W169%20%20sovereignty/20151218%20W169%20%20sovereignty%20rev1.docx)で紹介したThe Pope, the Kings and the Peopleのanalogyになっている。

　思いついた経緯は、今週和訳した部分のShift 8: The Internet of and for Things「物事の物事のためのthe internet」だ。そうこれが、Lincolnの「of the people, by the people, for the people」のもじりであることに気づいたのがキッカケ。

　そういえば、IR4原文にはthe internetという表記がやたら多かった。明らかにKlaus Schwabはthe public, the internet, and the individualの「the」に特別な意味を込めている。即ちsovereignty、the source of democracy、主権、主権者といった意味を込めている。

　ということで[作業ファイル](http://llc.a.la9.jp/Papers/IR4/The%20Fourth%20Industrial%20Revolution%20by%20Klaus%20Schwab%20rev22.docx)rev.22は、原文通りにthe public, the internet, and the individualの「the」が入っていることを再確認し、入っていなかった所には入れ直した。

**ちなみに**[**コラム１７１**](http://llc.a.la9.jp/Column%20hobo-shuukan/2016/20160108%20W171%20meaning%20of%20the%20of%20the%20people/20160108%20W171%20meaning%20of%20the%20of%20the%20people%20rev1.docx)『民主主義や主権者を論じるときのpeopleには、なぜ必ずtheがつくのか？』で紹介した歴史学者エドムンド・モーガン（1916-2013）の主著『[Inventing the People: The Rise of Popular Sovereignty in England and America](http://www.amazon.com/Inventing-People-Popular-Sovereignty-England/dp/0393306232/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1452231500&sr=1-1&keywords=Inventing+the+People%3A+The+Rise+of+Popular+Sovereignty+in+England+and+America)』から類推して：

1. [Inventing the Public Sphere](https://www.amazon.com/Inventing-Public-Sphere-Investiture-Intellectual/dp/9004158847)
2. [Inventing the Internet](https://www.amazon.co.jp/Inventing-Internet-Inside-Technology-Abbate/dp/0262511150)
3. [Inventing the Individual](https://www.amazon.co.jp/Inventing-Individual-Origins-Western-Liberalism/dp/0674417534)

という書籍が存在するか探した所、なんと全て存在した。

**各書籍の解説（description）のkey wordを上から順に示すと**、

1. The public sphere: investiture contest to look into the right order of this world
2. The key to the Internet's success has been a commitment to flexibility and diversity, both in technical design and in organizational culture
3. The roots of liberalism―belief in individual freedom, in the fundamental moral equality of individuals, in a legal system based on equality, and in a representative form of government befitting a society of free people―all these were pioneered by Christian thinkers of the Middle Ages who drew on the moral revolution carried out by the early Church. These philosophers and canon lawyers, not the Renaissance humanists, laid the foundation for liberal democracy in the West.

･･･というもの。1.2.3.とも全て買い求めた。既に購入してある『[Inventing the People: The Rise of Popular Sovereignty in England and America](http://www.amazon.com/Inventing-People-Popular-Sovereignty-England/dp/0393306232/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1452231500&sr=1-1&keywords=Inventing+the+People%3A+The+Rise+of+Popular+Sovereignty+in+England+and+America)』を和訳（和英混じり訳、の方が適当か）した後、どれか（または全て）を和（英混じり）訳しようと考えている。

なお、米大統領だったJames Monroe（任期1817年から1825年）が、未完だがズバリ[The People, the Sovereigns](https://www.amazon.co.jp/gp/product/1331336333/ref=oh_aui_detailpage_o04_s00?ie=UTF8&psc=1)という本を書いていた。これも買い求めた。

**なお、『The Fourth Industrial Revolution』の世界経済フォーラム自らによる和訳本**が日本経済新聞出版社から来月、[『第四次産業革命 ダボス会議が予測する未来』](https://www.amazon.co.jp/gp/product/4532321115/ref=oh_aui_detailpage_o02_s00?ie=UTF8&psc=1)として出版されるというアナウンスがあった。予約注文を入れたので届き次第、内容について精査したい。

　それよりも実は、[中国語訳『第四次工业革命』](https://www.amazon.cn/%E7%AC%AC%E5%9B%9B%E6%AC%A1%E5%B7%A5%E4%B8%9A%E9%9D%A9%E5%91%BD-%E5%85%8B%E5%8A%B3%E6%96%AF%C2%B7%E6%96%BD%E7%93%A6%E5%B8%83/dp/B01ARPCRPS/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1475213785&sr=8-1&keywords=klaus+schwab)を手に入れてthe public, the internet, and the individualがどう漢字表現されているのか知りたいのだが、www.amazon.chにはamazon.co.jpやamazon.comのaccountでは入れないために、なかなか入手できないでいる。どなたか妙案をご存じの方、是非お教え頂きたい。

今週は以上。来週も請うご期待。